El uso de los pretéritos compuesto y simple en un corpus chileno, español y mexicano de cartas de informes de sostenibilidad: ¿lo pasado, pasado está?

Almudena Basanta y Lieve Vangehuchten
Universidad de Amberes, Bélgica

Resumen

El uso de los pretéritos compuesto (PC) y simple (PS) en el mundo hispanohablante difiere de una región a otra. Tradicionalmente la gramática del español distingue entre el uso del PC, que se caracteriza por la relevancia actual de la situación pasada, y el uso del PS, que expresa una situación limitada en el pasado. Sin embargo, actualmente se constatan nuevos usos. En español peninsular se observan significados perfectivos del PC más allá del hodiernal establecido. Las variantes hispanoamericanas, por el contrario, mantienen el patrón de mayor frecuencia del PS sobre el PC. Este estudio proporciona un análisis cualitativo del PC y del PS en un género muy propicio a la expresión del pasado, al tratarse de las cartas de presentación de informes anuales de sostenibilidad, escritas en tres variantes de español culto (chilena, mexicana y peninsular). Los temas discutidos incluyen el uso del tiempo verbal con aspecto (im)perfectivo, la alternancia entre los dos pretéritos citados y los aspectos relacionados con las indicaciones temporales mencionadas. Los análisis confirman la tendencia actual del español peninsular a usar el PC para comunicar la perfectividad en detrimento del PS. Los subcorpus chileno y mexicano, al contrario, destacan por su uso mayoritario del PS.

Palabras clave: uso de los pretéritos compuesto y simple, dialectología del español, informes de sostenibilidad, Responsabilidad Social Corporativa, didáctica del español como lengua extranjera para fines económicos y comerciales, análisis cualitativo de corpus.

1. Introducción

Tal como manifestamos en Basanta y Vangehuchten (2018), y siguiendo la línea de otros autores como Del Valle (2014) y Lacorte y Suárez-García (2016), consideramos crucial para el futuro de la enseñanza de ELE con fines económicos y comerciales que se adapte al contexto de la creciente globalización. Esto implica que el aprendizaje del lenguaje especializado en sí ha de completarse con contenidos que, entre otros, incluyan la rica variación lingüística de la lengua española. Resulta muy improbable que los estudiantes de español de negocios con ambiciones internacionales del siglo XXI no entren en contacto con más de una variante del español a lo largo de su carrera. Aunque los manuales actuales de español como lengua extranjera (ELE) usados en Europa hacen esfuerzos por reflejar cada vez más las distintas variantes, siguen centrándose ante todo en la variante peninsular[1] (Andión Herrero, 2017). De ahí que, con el presente trabajo nos propongamos hacer una aportación a la necesidad de investigar la variación diatópica en un corpus de español especializado. Concretamente estudiaremos el uso de los pretéritos compuesto (PC) y simple (PS)[2] en tres variantes principales del español: español chileno, el mexicano y el peninsular, con el objetivo de llevar los resultados al aula de ELE con fines económicos y comerciales.

Aunque el español, a pesar de sus 21 países diferentes y sus más de 477 millones de hablantes nativos, sea una lengua geográficamente compacta y relativamente homogénea (Moreno Fernández, 2000), no deja de ser "una lengua que cuenta con varias normas cultas que pertenecen a diferentes localizaciones geográficas", como afirma el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2019, Preliminares). La variante centro-norte peninsular que se adopta como norma en el Plan solo es una de ellas, por lo que el Instituto Cervantes se compromete explícitamente a incluir referencias a otras normas geolectales, con el objetivo de promover el entendimiento mutuo. En cuanto a la variación en el uso de los pretéritos compuesto y simple el Plan señala, de manera muy concisa y solo a partir del nivel C1, que en Hispanoamérica y en España (zonas septentrionales y meridionales) existe una "tendencia al uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto" (PCIC, 2019, aptdo. 9.1.6). También hay una referencia a las Tácticas y estrategias pragmáticas (PCIC, 2019, aptdo. 2.5.4.), en las que se precisa, de manera ecléctica, que entre los usos diatópicos puede haber en la norma peninsular alternancia entre el PC y el PS según el locutor quiera actualizar o desactualizar la información. De esta manera, el desplazamiento temporal en el pasado se expresa mediante el PC cuando el locutor quiere actualizar la información (Ej. *El año pasado no he ido a ningún sitio de vacaciones*), y con el PS en el caso de que el locutor quiera desactualizar la información (Ej. *Hace un momento fui a su despacho y no estaba*). El *Plan Curricular* añade como observación que en Hispanoamérica y en las zonas septentrionales y meridionales de España el PS no presenta esta intención desactualizadora, pero sí extiende su uso al reemplazar el PC.

En los manuales de ELE las informaciones parecen ser igual de concisas y eclécticas. Para el español general encontramos dos estudios (Cazorla Vivas, 2017; Rodius, 2017), que muestran que la diferencia diatópica en el uso entre PC y PS apenas

se aborda en los libros de texto españoles modernos. Rodius examinó diez manuales desde A1 hasta C2 y solo en un manual de nivel C1 encontró una referencia que afirma que en el español peninsular se prefiere el PC con las expresiones "todavía, ya, aún, nunca, jamás, siempre", pero que en el español de América hay un claro retroceso del PC (Rodius, 2017). Cazorla Vivas (2017) estudió ocho manuales de nivel A1-A2 y solo encontró dos referencias en dos manuales diferentes: la primera apunta que en Galicia, Asturias, Castilla y León y Canarias, así como en muchas zonas de Hispanoamérica, el PC solo se usa para escribir, y no para hablar; y la segunda mención, más concisa aún, alude a que en algunos lugares del norte de España y en Hispanoamérica se utiliza el PS en lugar del PC.

Al consultar algunos de los manuales de español lengua extranjera utilizados en la actualidad, *Aula Internacional*[3] que maneja la dimensión americana del español de manera más integradora; *Campus Sur,*[4] una reciente propuesta muy global; y *Meta profesional,*[5] enfocado en el español de los negocios, constatamos que no abordan algunas características del uso de los pretéritos que sin duda serían de utilidad para los aprendientes. Describen la combinatoria de los pretéritos con los complementos temporales (CT) y coinciden en cuáles activan cada pretérito mencionando también que el PC puede aparecer sin información temporal. Anuncian, sin proporcionar informaciones concretas, que existe una variedad de uso de los pasados entre el español estándar en España y en otras zonas de habla hispana. Asimismo, señalan que el PC es menos frecuente que el PS en estas zonas o que no se utiliza en la lengua oral e intentan explicar el contraste de uso entre PC y PS sin abordar ejemplos reales ni adaptarse a la realidad, aunque los autores de *Campus Sur* ya apuntan hacia un enfoque cognitivo al afirmar que "en ambos tiempos podemos hablar de la misma realidad, pero desde dos perspectivas diferentes" (p. 90). Concretamente parece que los materiales de ELE no mencionan ni en el aparato teórico ni en forma de ejemplos la actualidad antehodiernal del PC de aspecto perfectivo frecuente en la variante peninsular ni el uso mayoritario del PS, también con aspecto imperfectivo, de las variantes americanas.

Podemos concluir que, en los manuales actuales, tanto de ELE como de EFE,[6] las diferencias diatópicas en el uso del PC y del PS se abordan mínimamente. De ahí que en la siguiente sección mencionemos algunas investigaciones recientes sobre el uso del PC y el PS en las zonas de las variantes que nos proponemos examinar, con el fin de llegar a una mejor comprensión de los distintos usos diatópicos y desarrollar nuestra metodología para el análisis de corpus a partir de ella.

2. La variación diatópica de los pretéritos compuesto y simple en la bibliografía: estado de la cuestión

Tradicionalmente, o al menos en su uso normativo, el PC en español se explica de manera temporal y "expresa la persistencia actual de hechos pretéritos", mientras que el PS "denota hechos anteriores al momento de habla pero relacionados con él" (RAE y AALE, 2009, p. 1721).

Sin embargo, han surgido nuevos usos en las variantes españolas que se explican mejor mediante un enfoque aspectual. En la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE) de la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (AALE, 2009) se afirma que "el pretérito perfecto compuesto es la forma verbal cuyo uso muestra mayor variación geográfica en el español de hoy" y que su uso en algunos países depende de si la situación expresada ha concluido o no (p. 1730). Más concretamente se menciona que en el noroeste de España y México la oposición entre PC y PS es más de tipo aspectual que temporal al usar el PC para las acciones pasadas que continúan en el momento de habla, o sea con aspecto imperfectivo. En Chile, en cambio, la oposición entre ambos pretéritos se llegaría a neutralizar a favor del PS, que sustituye al PC "con independencia del valor temporal o aspectual de la acción" (p. 1721). Por otra parte, en español peninsular, se constatan usos perfectivos del PC, como un perfectivo hodiernal establecido. A este propósito, Veiga (2015, p. 140) destaca que en el español peninsular el PC "ofrece una más amplia aplicabilidad, señaladamente en lo que se refiere a hechos acaecidos en un pasado reciente". El PS, por el contrario, se utiliza para reportar aquellas situaciones que ocurrieron antes de "hoy". La excepción a este desarrollo es el español hablado en Galicia, Asturias, León y las Islas Canarias. Estas áreas son más conservadoras y mantienen el patrón arcaico de mayor frecuencia del PS sobre el PC, y hasta hay zonas peninsulares noroccidentales así como áreas del cono sur americano, donde el PS reemplaza totalmente al PC (Veiga 2015, p. 138).

Los enfoques de índole temporal y aspectual permiten distinguir varias subcategorías en el uso del PC, concretamente, la continuativa, la de relevancia actual, la resultativa y la experiencial, aunque esta última también se pueda considerar desde el ángulo pragmático, como veremos más adelante. A continuación, se comentan estas diferentes subcategorías y se ilustran con ejemplos de nuestro corpus.

El PC continuativo se usa para referirse a situaciones que empiezan en el pasado y continúan en el momento de habla. Tiene, pues, un aspecto imperfectivo (durativo o iterativo) y se comporta como un tiempo del presente. Los CT que acompañan son 'últimamente', 'estos días', 'siempre', etc., como se puede ver en el ejemplo 1.

(1) En el ámbito de las Personas, la Compañía siempre <u>ha tenido</u> en el centro de sus prioridades el fomento de la seguridad y salud de sus empleados y de terceros. E_Acciona

El PC de relevancia actual o de hechos recientes se puede concebir como la evolución de la construcción continuativa, pues el aspecto es perfectivo, pero la temporalidad de la situación está tan cerca en el tiempo del momento de habla que el hablante elige el PC, como en el ejemplo 2.

(2) Durante más de 15 años, nuestros programas sociales corporativos <u>han creado</u> un valor considerable para CEMEX y para nuestros grupos de interés. M_Cemex

El uso hodiernal del PC en la variedad peninsular del español está muy relacionado con este uso de relevancia actual puesto que, aunque ya está cortado el vínculo con el presente, el principio, la noción de actualidad, es el mismo. Rodríguez Louro (2016, p. 626) explica que la expansión de la relevancia actual del PC contribuye a su gramaticalización como

tiempo perfectivo del pasado. Con respecto al español peninsular específicamente, Schwenter y Torres Cacoullos (2008) señalan que el PC abarca cada vez más situaciones hodiernales alejadas del presente, e incluso avanzan la hipótesis de que el PC se extenderá a contextos antehodiernales para referirse a situaciones perfectivas y así reemplazar el PS. El ejemplo 3 ilustra este uso antehodiernal en el español peninsular en nuestro corpus.

(3) En el pasado ejercicio, hemos realizado más de 4.300 evaluaciones de desempeño ambiental, laboral, social y de integridad de proveedores y contratistas. E_Repsol

El PC resultativo o evidencial señala un estado presente generado como consecuencia de una acción pasada. Se realiza preferiblemente en predicados télicos, con verbos que expresan logros y realizaciones, y se combinan con adverbios temporales como 'ya' y 'todavía'. Se trata, por tanto, de una constatación de hechos, como se puede observar en el ejemplo 4.

(4) El Centro de Innovación UC Anacleto Angelini, además de ser una obra arquitectónica premiada, se ha convertido en terreno fértil para el desarrollo de innovación para las múltiples empresas, nacionales y extranjeras, que ya han poblado el edificio. C_COPEC

Una subcategoría algo aparte la forma, en nuestra opinión, el PC experiencial en el que no es relevante si el aspecto es perfectivo o imperfectivo, sino que priman las características de subjetividad y enfatización, de manera que el aspecto se vuelve irrelevante. RAE y AALE (2009) mencionan que en la mayor parte de los países americanos se aceptan ambos pasados en contextos de pretérito de experiencia y en algunas variantes del resultativo/evidencial (p. 1742). En 5 se presenta un posible ejemplo de uso del PC experiencial en nuestro corpus, sobre todo porque el uso del PC en la primera parte de la frase contrasta con el uso del PS en combinación con un CT de actualidad, 'este año', en la segunda parte.

(5) Dentro de los destacados de Calidad de Vida en la Empresa, es importante mencionar que a través de Soriana Universidad hemos apoyado a más de 6,000 colaboradores a finalizar sus estudios, y este año se impartieron 3,767,555 horas de capacitación lo que representa 4 horas de capacitación mensual por colaborador. M_Soriana

Ahora bien, parece que los enfoques temporal, aspectual y pragmático no terminan de justificar el uso del PC en algunas de las variantes del español. De ahí que Henderson (2017), al confrontarse a estas mismas limitaciones en su estudio del PC y PS en dialectos chilenos y uruguayos, proponga un acercamiento cognitivo. Según la bibliografía citada por Henderson (2017), el PC tiene un uso exclusivamente imperfectivo en el español chileno, dado que el PS abarca todos los usos perfectivos, incluso los que están muy cerca en el tiempo del momento de habla. También en otros autores (Rodríguez Louro, 2016; Paz y Verkuyl, 2017) leemos que, según la bibliografía, el PS está asumiendo en Hispanoamérica las propiedades semánticas del PC, que va perdiendo importancia al tener un aspecto cada vez más esencialmente imperfectivo/continuativo. Sin embargo, en el corpus de Henderson (2017), el uso del PC y del PS se caracteriza por un intercambio continuo dentro del mismo contexto, tanto en ausencia de CT o con CT indefinidos y sin que se pueda explicar desde el enfoque aspectual imperfectivo o

continuativo. Ante esto, Henderson opta por estudiar el PC sin la dimensión temporal en la que aparece incluido en el tiempo de habla y trata de explicar la diferencia de uso entre el PC y el PS desde una perspectiva cognitiva de síntesis, afirmando que el PC es una visión retrospectiva del hablante que resume lo sucedido hasta el momento de hablar. Para ello se basa principalmente en el binomio *summary mapping-sequential scanning* de Langacker (1987, citado en Henderson, 2017) o la visión *type/token* (signo/ocurrencias) de Dahl y Hedin (2000, citado en Henderson, 2017). Esta conceptualización permite a Henderson (2017) proporcionar una explicación plausible de la aparentemente caprichosa alternancia de uso entre PC y PS en su corpus de español chileno y uruguayo, que de otro modo solo podría calificarse dentro de la categoría de usos "enfáticos" del enfoque pragmático del PC experiencial.

3. Metodología y corpus

Nuestras hipótesis sobre el uso del PC y PS, basadas en los enfoques de la bibliografía presentada en la sección anterior, son las siguientes:

1) En el subcorpus peninsular dominará el uso del PC, consecuencia de su uso perfectivo, sobre todo de índole hodiernal.
2) En el subcorpus chileno dominará el uso del PS, también para la expresión de eventos muy recientes. Se recogerán casos del PC principalmente en uso imperfectivo y asimismo en uso perfectivo en caso de que el locutor quiera contrastar una vista de resumen (*summary mapping/type*) con el relato de los hechos (*sequential mapping/token*) o enfatizar destacando su experiencia personal.
3) En el subcorpus mexicano dominará el uso del PS, aunque menos que en el subcorpus chileno. El PC se empleará principalmente con aspecto imperfectivo.

Corroboraremos estas hipótesis mediante el análisis de los valores temporales, aspectuales, pragmáticos y cognitivos de cada ocurrencia de PC y PS en el corpus. Nos fijaremos particularmente en la presencia y la naturaleza de los marcadores temporales que acompañan a las formas en PC y PS para abordar el valor temporal; analizaremos el valor aspectual de cada ocurrencia en función del tiempo de habla; interpretaremos la naturaleza enfática (experiencial, subjetiva) de los enunciados para ver su valor pragmático; y consideraremos el valor cognitivo de la relación entre el evento expresado y los demás eventos y circunstancias en el contexto.

El corpus está constituido por las cartas de presentación de los informes de sostenibilidad del año 2015 de diez empresas nacionales chilenas, diez españolas y diez mexicanas. En total el corpus cuenta con 35.209 *tokens* o realizaciones de palabras (ocurrencias). La extensión media de las diez cartas chilenas es de 1302,2 *tokens*, la de las

diez españolas es muy parecida, con 1396,2 y la de las diez mexicanas es de 822,5, bastante más breve que las demás.[7]

4. Análisis

4.1. Los pretéritos en el corpus

En el gráfico 1 se muestra la distribución de los pretéritos de indicativo y sus ocurrencias en cada subcorpus. Como primer resultado constatamos la notable diferencia en la frecuencia de PC y PS entre el español peninsular y el español americano, mientras que para el imperfecto y el pluscuamperfecto las apariciones son casi idénticas. Esto concuerda plenamente con la afirmación de Rodríguez Louro (2016) de que "the most readily noticeable difference between Peninsular and Latin American Spanish is quantitative".[8] Esta preferencia del español peninsular por el PC y del americano por el PS resulta evidente también en el género que se estudia en este trabajo, a saber, el español escrito del discurso económico y comercial.

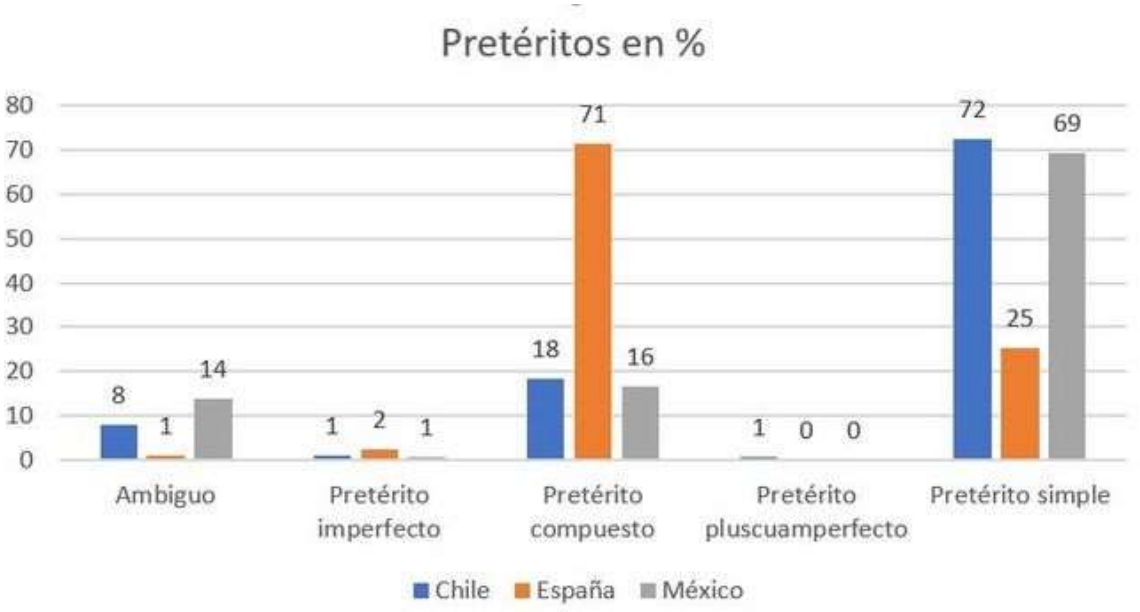


Gráfico 1. Distribución de pretéritos en el corpus

Además, los tiempos pasados presentan una mayor frecuencia en el subcorpus chileno (2,36% del total de ocurrencias del subcorpus) y en el mexicano (2,21%) que en el español (1,49%).

También hay que señalar que todas las ocurrencias han sido tratadas, pero las que realmente tenían una morfología común (primera persona plural de los verbos en *-ar* y en *-ir*), no fueron tenidas en cuenta si el contexto no eliminaba la ambigüedad temporal, sino que fueron incluidas en una categoría separada como ambiguas.

A continuación, analizamos los usos del PC y PS en las tres partes del corpus. Empezamos con la parte peninsular, debido a la gran diferencia en los resultados que opone claramente la variante de España a las de Chile y México, al menos respecto a este

tema. Asimismo, los resultados de los subcorpus chileno y mexicano se tratan juntos porque muestran una semejanza considerable.

4.2. El subcorpus peninsular

En el gráfico 2 se ofrece una visión general de las categorías que hemos distinguido en el uso del PC y PS, así como los porcentajes de la distribución entre ellas.

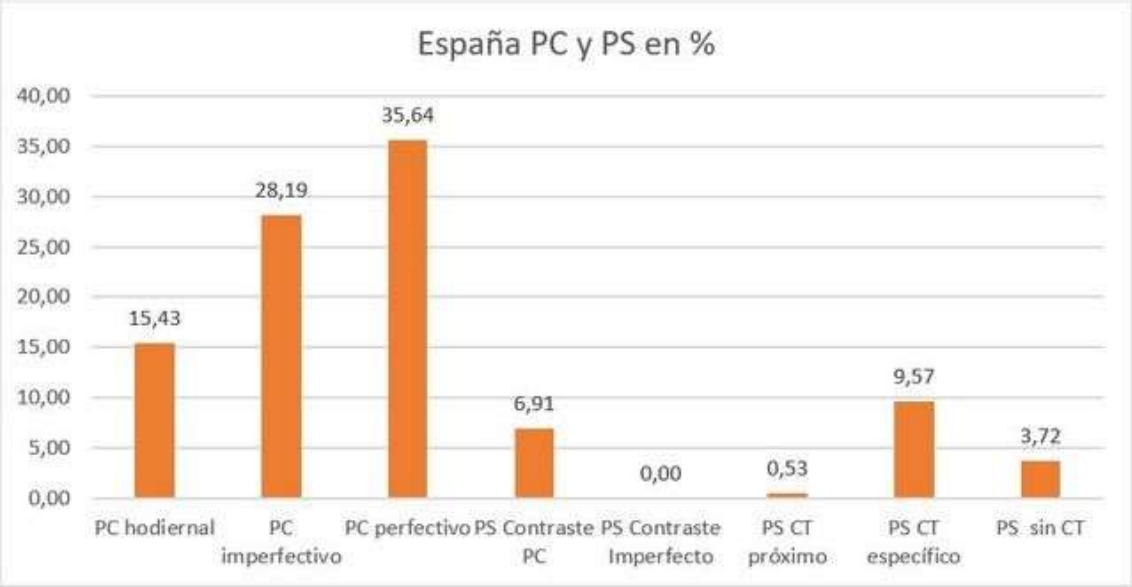


Gráfico 2. Distribución de los usos de PC y PS en el subcorpus peninsular en %

A continuación, examinamos cada categoría concretamente.

4.2.1. El PC en el subcorpus peninsular

En el subcorpus se distinguen tres usos del PC: imperfectivo, hodiernal y perfectivo. Comentamos estos más en detalle y los ilustramos con ejemplos.

Uso imperfectivo (53 ocurrencias)

Aquí el PC se puede sustituir por un presente o tiene el valor semántico de un tiempo del presente. Este uso se llama también continuativo, durativo o iterativo, tal como hemos destacado en la sección 2 de este trabajo. Los complementos temporales (CT) que acompañan indican un periodo, como en el ejemplo 6, o bien continuidad con 'siempre' (7) o su antónimo, 'nunca' (8).

(6) Tal y como anunciamos en el Investor Day de 2015, nos hemos fijado un ambicioso objetivo en el periodo 2016-2018 de ayudar a 4,5 millones de personas a través de los programas de apoyo a la comunidad que desarrolla el Banco. E_Santander

(7) En el ámbito de las Personas, la Compañía siempre ha tenido en el centro de sus prioridades el fomento de la seguridad y salud de sus empleados y de terceros. E_Acciona
(8) Los cambios son tan profundos que, desde la perspectiva de la historia humana, nunca ha habido una época de mayor promesa o potencial peligro. E_Repsol

Uso hodiernal (29 ocurrencias)

El PC viene activado por los CT hodiernales que aluden a un tiempo supuestamente considerado inconcluso en el momento de emitir el mensaje, es decir, en nuestro corpus, escribir la carta de presentación. Algunos CT hodiernales son 'este año', 'estos 5 últimos años', 'en este ejercicio', 'hasta hoy', etc. El uso hodiernal del PC lo ilustra el ejemplo 9:

(9) Desde 2007 hasta hoy, MAPFRE ha aumentado el importe destinado a dividendos en un 72 por 100 y el ratio de "pay-out" con cargo a los resultados de 2015 se sitúa en un 56 por 100. E_Mapfre

Uso perfectivo (67 ocurrencias)

Esta categoría es la más frecuente en el subcorpus peninsular, lo que parece corroborar la hipótesis de la ampliación del uso hodiernal del PC en esta variedad del español. Además, la mitad de las ocurrencias con aspecto perfectivo van acompañadas del CT 'en el año 2015', así que la hipótesis de Henderson (2017) de que el PC perfectivo se usa preferiblemente sin CT o con un CT indefinido no se ratifica en la parte peninsular de nuestro corpus.

No obstante, cabe interpretar las ocurrencias de uso perfectivo con cautela, ya que tan solo algunas, cinco concretamente, manifiestan un aspecto perfectivo que realmente hace referencia a un evento terminado en el pasado, o sea antehodiernal, activadas por el uso de 'ya' o un CT específico ('a lo largo del pasado ejercicio', 'durante los años de vigencia del plan', 'ya al cierre del año pasado', etc.) como en el ejemplo 10.

(10) En el pasado ejercicio, hemos realizado más de 4.300 evaluaciones de desempeño ambiental, laboral, social y de integridad de proveedores y contratistas. E_Repsol

En 57 ocurrencias se trata, más bien, de un aspecto perfectivo que incide en un tiempo que incluso sobrepasa el presente. Estas ocurrencias son, por tanto, manifestaciones del PC resultativo o evidencial que, tal como lo indicamos en la sección 2, expresan un estado presente que es la consecuencia de una acción pasada, a menudo expresado por un predicado télico, o sea, de logros o realizaciones. Este es precisamente el caso en el ejemplo 11, donde el uso del futuro 'habrán realizado' es una clara indicación del hecho de que Iberdrola no solo llevó a cabo una acción en el pasado, sino que como consecuencia de ella sigue haciéndolo en el momento de la redacción de la carta y también lo hará en el futuro.

(11) Iberdrola ha reforzado, además, las actuaciones que lleva a cabo a través de sus Fundaciones en todo el mundo en materia de formación y empleabilidad de los jóvenes (fundamentalmente a través del Programa internacional de becas,

por las que en 2016 más de 530 jóvenes habrán realizado estudios de postgrado y doctorado en universidades internacionales); el arte y la cultura (con la realización de iluminaciones y restauraciones del patrimonio histórico artístico y una colección de arte propia); la biodiversidad (con distintos programas de preservación del entorno) y la cooperación y solidaridad (con acciones de apoyo a colectivos en situación de vulnerabilidad). E_Iberdrola

El ejemplo 12 ilustra también este uso perfectivo cuyo efecto se hace sentir en el presente y sin duda más allá, dado que se trata de medidas estructurales que se han tomado para reducir los accidentes en el trabajo, de manera que se puede concluir con bastante seguridad que la acción verbal, la reducción, se va a prolongar en el futuro.

(12) En este sentido, el Plan establecía un objetivo de mejora en un 20% del índice de accidentabilidad respecto al año 2011 que se ha conseguido reducir en un 31,57%. E_Acciona

Al igual que Henderson (2017), recogemos en nuestro subcorpus un uso combinado del PC perfectivo con el PS para, por un lado, esbozar el resumen y, por otro, relatar las secuencias. En esta parte de nuestro corpus constatamos unas 5 ocurrencias para el PC (10 para el PS, dado que las secuencias superan en algunas ocasiones los eventos resumidos en el sumario). Damos un ejemplo:

(13) Además, MAPFRE ha impulsado la creación de empleo indirecto, a través de su red comercial y de distribución, y empleo inducido a otros sectores económicos: en 2015 MAPFRE generó actividad y negocio para sus proveedores por un valor de 4.100 millones de euros. E_Mapfre

La oposición del PC con el PS en la misma oración se puede explicar por tanto mediante el enfoque cognitivo de síntesis, presentado en la sección 2 de este trabajo. MAPFRE realizó una inyección financiera y gracias a ella la creación de empleo indirecto queda impulsada, lo que viene explicitado en la segunda parte de la oración, en términos de los beneficios de este impulso para los proveedores.

4.2.2. El PS en el subcorpus peninsular

Además de las diez ocurrencias de PS en contraste con el PC ya abordadas en el apartado anterior, las demás ocurrencias son esencialmente perfectivas (28 ocurrencias) y la mayoría aparece con CT determinado (19 ocurrencias). Damos un ejemplo:

(14) A través del acuerdo estratégico y colaborativo con Esteve, DiaBalance también experimentó en 2015 su propio salto cualitativo, al lanzar la primera gama de productos específicos para personas con diabetes. E_Pascual

Podemos concluir que nuestros análisis corroboran la hipótesis inicial acerca del uso mayoritario del PC en el español peninsular, en detrimento del uso del PS. Subrayamos que el PC se usa mayoritariamente de manera resultativa o evidencial, es decir, para expresar un estado presente que es la consecuencia de una acción pasada. La frecuencia de este uso sobrepasa, pues, el uso imperfectivo y el uso hodiernal. Además, nuestros datos aportan tan solo una leve indicación de la ampliación del uso hodiernal a uno

antehodiernal, puesto que solo hay cinco ocurrencias que se combinan con un CT pasado, lo que, según la gramática normativa, requeriría más bien el uso del PS.

4.3. Los subcorpus chileno y mexicano

El gráfico 3 proporciona una visión general de las subcategorías que hemos distinguido en el uso del PC y del PS en los subcorpus chileno y mexicano, así como los porcentajes de la distribución entre ellas. Se han utilizado los mismos parámetros que para el subcorpus peninsular, presentados en el apartado 4.2. El predominio del PS es evidente en ambos subcorpus.

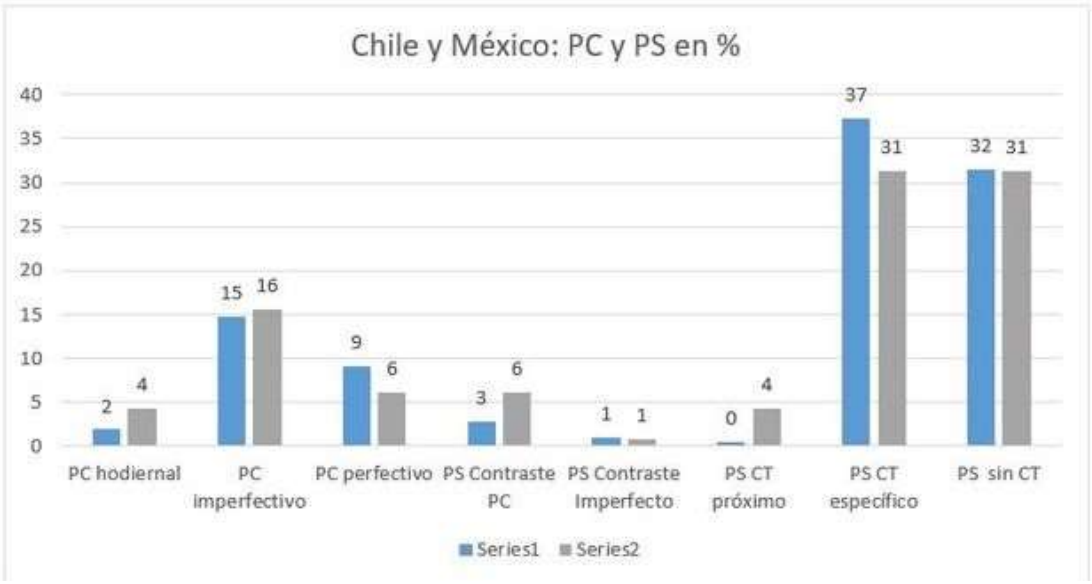


Gráfico 3. Distribución de los usos de PC y PS en el subcorpus chileno en %

4.3.1. El PC en los subcorpus chileno y mexicano

PC imperfectivo (31 ocurrencias y 18 ocurrencias)

El PC con aspecto imperfectivo (31 ocurrencias) es el más frecuente, a diferencia del uso perfectivo predominante en el PC del subcorpus peninsular. Se caracteriza por aparecer con el CT 'nunca/siempre' o por presentar la posibilidad de ser sustituido por un presente, como en el ejemplo 15:

(15) Por ello, a continuación presentamos nuestro Reporte de Sustentabilidad 2015, en el que damos a conocer en detalle en qué ha emprendido Banco de Chile y cómo se sustenta nuestra gestión en los ámbitos ambiental, social y económico. C_Banco de Chile

PC hodiernal (4 ocurrencias y 5 ocurrencias)

El uso hodiernal del PC cuenta con poquísimas ocurrencias y se produce con los siguientes CT: 'durante estos años', 'en estos años de trabajo', 'durante este último año', 'en el año', 'en los últimos tres años', tal como se observa en el siguiente ejemplo:

(16) Escuelas Modelo mantiene su compromiso de promover el desarrollo de la niñez y la educación de México y la Convocatoria Fundación Grupo Modelo ha logrado la participación de más de 250 Organizaciones de la Sociedad Civil en los últimos tres años. M_Grupo Modelo

PC perfectivo (20 ocurrencias y 7 ocurrencias)

La mayoría de estas ocurrencias del PC perfectivo se combinan con un CT indeterminado como 'con el paso del tiempo' o 'durante muchos años', o con un CT determinado como 'durante el 2015' y 'en el 2015' como mostramos en el ejemplo 17:

(17) Durante el año 2015 hemos trabajado intensamente en la implementación de iniciativas que nos permiten contribuir al mejoramiento de la calidad de vida de nuestros trabajadores en 3 pilares claves: educación, vivienda y salud. C_Viña Emiliana

Igual que en el subcorpus peninsular, estas ocurrencias pueden interpretarse como resultativas o evidenciales en cuanto al efecto presente que es la consecuencia de la acción expresada por el verbo. Además, 'trabajar en la implementación' equivale a 'implementar', un verbo con *Aktionsart*[9] télico, típico del PC continuativo/evidencial, lo que significa que las iniciativas implementadas siguen funcionando, o sea, manifiesta un aspecto con relevancia actual.

Por otro lado, este ejemplo también se justificaría desde el enfoque cognitivo de síntesis, dado que el hecho de 'trabajar' es el máximo resumen o el *type* (signo) y los beneficios que proceden de él son las secuencias o los *tokens* (ocurrencias). Desde este mismo enfoque cognitivo, interpretamos el ejemplo 18, que manifiesta una ocurrencia del PC perfectivo de síntesis que se corresponde con 6 ocurrencias en PS:

(18) En materia de la relación con la comunidad, fue un año donde continuamos impulsando el consumo responsable de alcohol, una de las prioridades que hemos mantenido desde hace más de 20 años. C_CCU

Aunque el PS expresa la idea de continuidad, es el PC el que incide en que la empresa no ha dejado ni dejará de invertir en prevención, reforzado por el CT próximo 'desde hace más de 20 años'.

Las 7 ocurrencias de PC con aspecto perfectivo en el subcorpus mexicano también manifiestan todas un uso resultativo/evidencial que además se puede explicar desde el enfoque cognitivo de síntesis o de *type/token* (cf. sección 2), como en los ejemplos 19 y 20:

(19) Estamos muy contentos de poder compartir con ustedes nuestro Informe de Sostenibilidad 2015, año en el que conmemoramos nuestro 125 aniversario. Ha sido un camino en el que juntos hemos superado los obstáculos y cumplido

con nuestra misión de "Generar valor económico y social a través de empresas e instituciones". M_FEMSA

En este ejemplo (20) las formas en PC resumen la trayectoria recorrida y los objetivos cumplidos:

(20) Dentro de los destacados de Calidad de Vida en la Empresa, es importante mencionar que a través de Soriana Universidad hemos apoyado a más de 6,000 colaboradores a finalizar sus estudios, y este año se impartieron 3,767,555 horas de capacitación lo que representa 4 horas de capacitación mensual por colaborador. M_Soriana

El ejemplo 20 ilustra el enfoque cognitivo al presentar un PS 'impartieron', combinado además con un CT próximo 'este año', y un PC que expresa el apoyo duradero a los trabajadores e invita por tanto a ser destacado como evento *type*, o sea como parte integrante de la política de la empresa, frente al evento *token*, expresado en PS, que es un hecho o un ejemplo resultante de esta política.

4.3.2. El PS en los subcorpus chileno y mexicano

La presencia del PS resulta mayoritaria en comparación con la del PC en ambos subcorpus. En el chileno se trata de 153 ocurrencias en total, de las que 78 tienen un aspecto perfectivo con mención de un CT específico, como en el ejemplo 21:

(21) A lo largo de 2015 efectuamos un recorte en nuestra capacidad de asientos (ASKs) del 2,5% en la operación domestica Brasil y renegociamos las llegadas de aviones, lo que resultó en una cancelación de cerca de 40% de los compromisos de flota hasta el 2018 y una reducción de 2,9 mil millones de dólares en inversiones. C_LAN Latam Airlines

Asimismo recogemos en el subcorpus chileno 66 ocurrencias de PS sin CT, como en el ejemplo 22:

(22) Como resultado, obtuvimos de cara al cliente, equipos de trabajo más consistentes con los valores y objetivos del Banco, a la vez que potenciamos su relacionamiento, sus talentos y fomentamos una cultura basada en el mérito. C_BancodeChile

Igual que en el chileno, el PS es el pretérito más frecuente en el subcorpus mexicano. Sin embargo, presenta más ocurrencias sin CT, es decir 66 frente a las 36 recogidas en el subcorpus chileno. A continuación damos un ejemplo con y uno sin CT, respectivamente 23 y 24:

(23) Este informe ofrece a detalle las acciones de Responsabilidad Social Corporativa que llevamos a cabo durante nuestro ejercicio fiscal anterior. M_EY_CINEPOLIS

(24) Por sus proyectos de eficiencia energética, nuestros centros de trabajo Vitro Vidrio y Cristal, Vitro Flex, Fabricación de máquinas y Autotemplex recibieron el reconocimiento del Gobierno del Estado de Nuevo León. M_Vitro

Asimismo, hemos observado una ocurrencia en el subcorpus chileno y cinco en el subcorpus mexicano con un CT próximo, lo que en el español peninsular motivaría un uso hodiernal del PC, como en los ejemplos 25 y 26:

(25) Además, este año se creó el Índice Compuesto de Promoción de Consumo Responsable (ICPCR), un índice por el cual unificamos la medición de todas las iniciativas relacionadas con esta temática desarrolladas por nuestras Unidades Estratégicas de Negocio. C_CCU

(26) Este año se abastecieron a 641 unidades de negocio con 623,062,720 kilowatts/hora (kWh) de energía eléctrica renovable, ocupando el 39.98% del total de la energía utilizada, y evitando la emisión de 282 mil 876 Toneladas de CO2 a la atmósfera. M_Soriana

Recordamos que también son respectivamente cuatro y cinco las ocurrencias que encontramos en los subcorpus chileno y mexicano con un CT próximo en combinación con el PC, o sea posiblemente de uso hodiernal pero, a la luz de estas ocurrencias con CT parecidos en PS, más probablemente con objetivo de enfatización o para crear un efecto cognitivo de síntesis (cf. sección anterior 4.3.1.).

Finalmente quedan ocho ocurrencias en el subcorpus chileno y siete en el mexicano de usos del PS en contraste con otro tiempo del pasado, como en el ejemplo 27, o donde el PS expresa los *tokens* o eventos resumidos por el PC en un *type*, como en el ejemplo 28:

(27) Y optamos, de manera decidida, a cambiar desde nuestros fundamentos aquello que en el contexto actual ya no nos servía, rompiendo ciertos paradigmas, permitiéndonos pensar las cosas desde otros enfoques y complementando todo ello con el bagaje propio de 40 años de operación. C_Metro

(28) Estos y otros esfuerzos han sido reconocidos por diversas instituciones nacionales e internacionales, como el Centro Mexicano para la Filantropía, que en 2015 nos ratificó como Empresa Socialmente Responsable por 12 años consecutivos, y la Bolsa Mexicana de Valores, al integrar a Arca Continental al IPC Sustentable, como lo ha hecho desde su integración en 2011. M_Arca continental

Concluimos que se puede corroborar parcialmente la hipótesis formulada al principio de este trabajo, dado que el PS es efectivamente el pretérito predominante en los subcorpus chileno y mexicano, en detrimento del PC. Este último, no obstante, no se realiza únicamente como imperfectivo, aunque sí es el uso más frecuente. Asimismo, se encuentran ocurrencias de uso perfectivo (resultativo/evidencial) en este subcorpus, y unas cuantas de uso hodiernal, aunque estas últimas también se pueden interpretar desde el enfoque cognitivo de síntesis con valor enfático de llamada de atención.

5. Discusión y conclusión

El gráfico 4 presenta la vista de conjunto de los diferentes usos de PC y PS en las tres partes del corpus. Tal como lo demuestran los análisis comentados en la sección anterior,

estos usos se ajustan en gran medida a las hipótesis formuladas en la sección 3 de este trabajo a partir de la bibliografía consultada. Efectivamente, el PS es el pretérito preferido en los subcorpus chileno y mexicano, incluso para la expresión de eventos muy recientes. Por otra parte, el PC, en su uso imperfectivo pero aún más en su uso perfectivo, es el pretérito más frecuente en el subcorpus peninsular. Esto se debe a la ampliación del empleo del PC hodiernal que se llega a combinar hasta con CT del tipo 'a lo largo del pasado ejercicio' o 'ya al cierre del año pasado'. Estos ejemplos dan constancia de un PC que entiende la actualidad como antehodiernal, lo que pudiera ser una indicación de la futura extensión del PC como pretérito perfectivo en detrimento del PS. Aunque así lo vaticinan algunos autores, están lejos de constituir la mayoría de las ocurrencias con uso perfectivo en nuestro corpus, que son más bien de índole resultativa.



Gráfico 4. Distribución de los usos de PC y PS en las 3 variantes en %

Asimismo, el PS tiene un uso diferente en los subcorpus americano y español. En las cartas americanas el PS es el tiempo preferido para expresar el aspecto perfectivo, sin que parezca influir mucho la temporalidad, ya que se combina tanto con CT pasado como próximo, además de usarse sin CT. En las cartas peninsulares, en cambio, el PS se combina o bien con CT de clara referencia al pasado terminado, o bien, en un uso contrastivo, con un PC perfectivo. En este último caso se produce un efecto pragmático de énfasis, en el que el PS enumera y el PC resume. Esta oposición resumen/secuencia (*summary/sequency* o *type/token*) resulta útil para explicar el uso perfectivo del PC en contraste con el PS aunque en nuestro estudio presenta una limitación dadas las pocas ocurrencias del PC perfectivo en el subcorpus americano. No obstante, hemos podido constatar en los análisis que las ocurrencias de PC hodiernal, y algunas de uso perfectivo, en las partes chilena y mexicana del corpus también se prestan a este enfoque cognitivo de síntesis que concibe el PC como un instrumento para destacar algún elemento del discurso ante otros hechos que son más bien ejemplos.

De cara al futuro, creemos que sería útil profundizar en otros componentes (semánticos y sintácticos) que puedan influir en el uso del PC o del PS, también con el objetivo de analizar mejor las posibles diferencias entre las variantes chilena y mexicana, que, a partir de estos primeros resultados, presentan un uso bastante similar de ambos pretéritos. Pensamos, por ejemplo, en la naturaleza de los CT, como también estudió Rodríguez Louro (2016, pp. 631-637). Esta autora indica que en el 73% de los casos en su corpus no se menciona ningún CT con el PC. También distingue entre CT específicos ('ayer'), generales ('el otro día'), conectivos ('después'), próximos ('este año'), de frecuencia ('nunca') y otros ('todavía'). Deberíamos examinar tanto la frecuencia como la índole de los CT en nuestro corpus además de si la combinación de un pretérito con algún CT en particular resulta significativa. Rodríguez Louro (2016) estudia también el *Aktionsart* o carácter semántico de (a)telicidad de todos los verbos en PC y PS en su corpus, así como el número de los complementos de objeto, la negación, el tipo de oración (principal/tipo de subordinada) y la persona gramatical del sujeto. Sin embargo, de todas estas variables Rodríguez Louro (2016) constata en su estudio que el uso del PC solo parece estar condicionado por la ausencia de CT y la combinación con complementos de objeto plurales. Para un primer estudio, nos parecía menos apropiado centrarnos en estas cuestiones, también porque son menos fáciles de llevar al aula, ya que requieren un alto nivel de competencia (meta)lingüística por parte de los estudiantes.

Concluimos que nuestros datos parecen confirmar en gran medida nuestras hipótesis y que están por tanto en línea con la bibliografía, pero señalamos la necesidad de profundizar en una investigación que tenga en cuenta más variantes regionales y sociolingüísticas de interés para los aprendientes de ELE para fines económicos o de negocios. Avanzamos una serie de elementos que constatamos importantes y que requieren un estudio más específico, como la naturaleza y combinatoria de los CT, la carga semántica de los verbos, la relación de los tiempos del pasado en el discurso, etc. Subrayamos que esta consideración integradora del enfoque aspectual, temporal, pragmático y cognitivo proporciona pistas relevantes y prácticas para la enseñanza de los tiempos pasados para estudiantes de español L2 que tienen en cuenta más de una variante. Así pues, además de la investigación teórica parece evidente la necesidad de adaptar el material didáctico a esta realidad para que la enseñanza sea más eficaz y responda a las necesidades de los estudiantes ante la diversidad de la lengua que estudian y la multiculturalidad que comunica esa lengua.

Finalmente queremos resaltar que se trata de un corpus de extensión limitada, lo que repercute en la representatividad de los resultados de nuestros análisis, que se deben considerar como exploratorios. Tenemos la intención de ampliar el corpus, tanto en cuanto al tamaño como por lo que se refiere a la inclusión de otras variantes.

Notas

[1] Queremos señalar que cuando hablamos de español peninsular, por un lado, y de español americano, por otro, se trata de una generalización que no se corresponde con una realidad, ya que esta por supuesto resulta infinitamente más compleja. Estas denominaciones, sin embargo, sirven al mero propósito de ayudar a conceptualizar los diferentes enfoques en función de su posible relevancia para alguna u otra variante en particular.

[2] Esperamos que los enfoques discutidos en la sección 2 puedan aclarar por qué en este estudio preferimos una adaptación de la terminología académica tradicional Pretérito Perfecto Compuesto y Pretérito Perfecto Simple (RAE y AALE, 2009 p. 1680), es decir, Pretérito Compuesto y Pretérito Simple, en lugar de la terminología Perfecto e Indefinido, que es la más frecuente en los manuales de ELE. De hecho, en esta sección quedará claro que, por un lado, el Pretérito Compuesto en la mayoría de las variantes no se utiliza para el aspecto perfectivo y, por otro, que el contexto deíctico del Pretérito Simple es definido en lugar de indefinido. Encontramos la semántica de esta terminología muy confusa para los estudiantes desde el punto de vista de la sincronía y optamos por una terminología basada en la morfología, a saber, Compuesto versus Simple, como también es común en francés. Usaremos, pues, sistemáticamente las siglas PC (pretérito compuesto) y PS (pretérito simple), menos cuando se trata de una cita que use una terminología distinta.

[3] Corpas, J., García, E. y Garmendía, A. (2013). *Aula Internacional*. Barcelona: Difusión.

[4] Rosales, F., Moreno, T., Martínez Lara, A., Salamanca, P., Buyse, K., Martínez, M., Murillo, N y Garrido, P. (2017). *Campus Sur. Curso intensivo de español para universidades*. Barcelona: Difusión.

[5] Díaz Gutiérrez, E., Narvajas Colón, E. y Suárez Lasierra, M. (2016). *Meta profesional*. Antwerpen: Intertaal.

[6] Español con fines específicos.

[7] Para explicaciones más pormenorizadas sobre la composición del corpus, remitimos a Basanta y Vangehuchten (2018; en revisión).

[8] "La diferencia más evidente entre el español peninsular y el latinoamericano es cuantitativa" (Traducción de las autoras).

[9] La *Aktionsart* (o modo de acción) es también denominada "aspecto inherente" (p.e. Comrie, 1976) o "carácter aspectual" (Lyons, 1977 o Lindstedt, 1985) como citados en Albertuz (1995, p. 285).

Bibliografía

Albertuz, Francisco (1995). En torno a la fundamentación lingüística de la *Aktionsart*. *Verba*, (22), 285-337.

Andión Herrero, M. A. (2017). Etnocentrismo lingüístico vs. Plurinormativismo. Consideraciones sobre la variación y variedad del español LE/L2. En E. Balmaseda Maestu *et al.* (Eds.), *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*, pp. 131-140. S.l.: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera/Fundación San Millán de la Cogolla.

Basanta, A. y Vangehuchten, L. (2018). Responsabilidad Social Corporativa en el mundo hispánico: un análisis conceptual diatópico. En A. van Hooft *et al.* (Eds.), *Artículos seleccionados del VI Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE)*, pp. 23-37. S.l.: Consejería de educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo/ Ministerio de Educación y Formación Profesional de España.

Basanta, A. y Vangehuchten, L. (en revisión). Las cartas de presentación en los informes de RSC en Chile, España y México: en busca de un equilibrio entre People, Planet y Profit. *Ibérica*, previsto para aparecer en 2020.

Cazorla Vivas (2017). Manuales ELE A1 y variedades del español: Presencia, ausencia y didáctica. En E. Balmaseda Maestu *et al.* (Eds.), *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*, pp. 193-204. S.l.: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera/Fundación San Millán de la Cogolla.

Dahl, Ö. y Hedin, E. (2000). Current relevance and event reference. En Ö. Dahl (Ed.), *Tense and aspect in the languages of Europe*, pp. 385-401. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.

Del Valle, J. (2014). The politics of normativity and globalization: which Spanish in the classroom. *The Modern Language Journal*, 98 (1), 358-372.

González, P. y Verkuyl, H. J. (2017). A binary approach to Spanish tense and aspect: on the tense battle about the past. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 6 (1), 97-138.

Henderson, C. (2017). Summary and sequential scanning in the compound and simple past of Chilean and Uruguayan dialects of Spanish. *Cahiers Chronos*, 79-109.

Lacorte, M. y Suárez-García, J. (2016). *Enseñanza del español en el ámbito universitario estadounidense: presente y futuro.* Informes del Observatorio / Observatorio Reports. Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University. Recuperado el 18 de septiembre de 2019 de http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/018_informes_ensenanza_espanol_universidad_estados_unidos.pdf

Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive gramar: Vol. 1, Theoretical prerequisities*. Standford: Standford University Press.

Moreno Fernández, F. (2000). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco Libros.

Plan Curricular del Instituto Cervantes (2019). Recuperado el 18 de septiembre de 2019 de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

RAE (Real Academia Española) y AALE (Asociación de Academias de la Lengua Española). (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

Rodius, M. (2017). "La variación morfosintáctica en los manuales de E/LE: Situación y propuestas para su enseñanza". En E. Balmaseda Maestu *et al.* (Eds.), *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*, pp. 609-619. S.l.: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera/Fundación San Millán de la Cogolla.

Rodríguez Louro, M. (2016). Indefinite past reference and the Present Perfect in Argentinian Spanish, *Studies in Language*, 40 (3), 622-647.

Veiga, A. (2015). La gramática académica y los problemas del aspecto en la descripción del verbo español. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 4 (2), 119-150.